



Walt Whitman (1950). *Poemas*.

Buenos Aires: Editorial Schapire. 240.

### Una forma lírica (entonces) nueva:

#### Armando Vasseur traduce la poesía de Walt Whitman

Fabián O. Iriarte<sup>1</sup>

La historia de este libro se desarrolla en tres etapas. En 1912, Álvaro Armando Vasseur publicó en Valencia, España, su propia selección y traducción al español de poemas de Whitman, precedidos de un prólogo, en la editorial Sempere. En 1943, la editorial uruguaya Claudio García y Cía, en su colección “Biblioteca Rodó”, reimprimió esa misma selección de poemas en Montevideo, Uruguay. Esta vez, se incluía un ensayo de Ángel Guerra (págs. 13-42), el poema de Rubén Darío sobre el poeta norteamericano (p. 43) y el prólogo de Vasseur (págs. 45-52). Finalmente, en 1950, la editorial Schapire, de Buenos Aires, reimprimió la misma

---

<sup>1</sup> Fabián O. Iriarte (Laprida, prov. de Buenos Aires, 1963) es Doctor en Humanidades (The University of Texas at Dallas, 1999), enseña Literatura Inglesa y Literatura Comparada en la Universidad Nacional de Mar del Plata, y es integrante de los grupos de investigación Problemas de la Literatura Comparada y Cultura y Política en Argentina (radicados en CE.LE.HIS. / CIEsE). E-mail: [iriarte@mdp.edu.ar](mailto:iriarte@mdp.edu.ar)

traducción, sin el artículo de Guerra pero con el mismo prólogo de Vasseur y otro breve texto, también suyo, titulado “Los discos poéticos de Walt Whitman”. En ese texto, escrito en Montevideo en febrero de 1943, Vasseur nos informa que emprendió y efectuó sus versiones de Whitman entre los años 1908 y 1910. La edición de editorial Schapire (objeto de esta reseña) cuenta, además, con ilustraciones del pintor Carybé<sup>2</sup> y “dos fotografías fuera de texto” sin mención de autoría.

El primer prólogo (1943) fue redactado por Vasseur a pedido del entonces Coordinador de Asuntos Interamericanos,<sup>3</sup> a modo de presentación de su traducción castellana. Un dato llama la atención: Vasseur cuenta que el Coordinador le había regalado siete discos con grabaciones de poemas de Whitman (en sus propias versiones, suponemos) que serían utilizadas en “radiaciones continentales”, y celebra que este “mágico salto del silencio del libro a la inmensidad electro radial” podrá “centuplicar [la] influencia bienhechora” de la poesía de Whitman (Whitman 1950: 11). Se trata de una alusión muy concreta a la creciente popularidad de la radio como medio de difusión en Latinoamérica. ¿Qué habrá sido de tales grabaciones?

Vasseur prosigue señalando la influencia de Whitman, “el bardo de la naturaleza y de la democracia”, en las generaciones posteriores en Francia, Italia, e Hispanoamérica, y destacando su “potencia heroicamente optimista” (11). Para este traductor, no hubo nunca “una verba más electrodinámica” (12) que la del poeta norteamericano. Lo asocia, además, con una variedad ecléctica de discursos y de cualidades: los aedas griegos, los primitivos y los bárbaros, el mesianismo, el antiesclavismo, la justicia social y los caracteres sexuales secundarios, entre otros (14). En el discurso exaltado e hiperbólico de Vasseur (¿acaso por contagio con ciertas

---

<sup>2</sup> Seudónimo de Héctor Julio Páride Bernabó (Lanús, Provincia de Buenos Aires, 1911 - Salvador de Bahía, Brasil, 1997), pintor, muralista, grabador, dibujante, ceramista, escultor e investigador argentino que se estableció en Brasil en 1919 y adoptó la nacionalidad brasileña. Su seudónimo es el nombre de un pez semejante a la piraña. En la década de 1930 trabajó como periodista en el diario Noticias Gráficas, de Buenos Aires, y con Julio Cortázar; realizó su primera muestra colectiva en el Museo Nacional de Bellas Artes, e ilustró el libro *Macumba*, de Bernardo Kordon. En 1940 ilustró el libro *Macunaíma*, de Mario de Andrade.

<sup>3</sup> Ignoro la institución ligada a este título y la identidad del coordinador.

características whitmanianas?), el poeta es “¡el nuevo Lincoln mundial!” proveniente de la “Nación Estelar” (12).

El traductor concluye el breve prólogo expresando su esperanza de que los “discos poéticos” (y por ende, sus versiones) inciten a otros traductores a emprender versiones en español de las obras de Emerson y Thoreau, los otros “héroes espirituales” de “la poesía y la filosofía de las patrias americanas”, contemporáneos de Whitman en la veta del Trascendentalismo.

El segundo prólogo, titulado simplemente “Walt Whitman”, es anterior cronológicamente: escrito en San Sebastián en febrero de 1912, había servido de prefacio a la edición valenciana. Esta vez, la intención de Vasseur es doble: subrayar la ruptura de Whitman con la tradición poética europea (un anhelo análogo, en su opinión, al de Baudelaire) y su creación de una nueva forma, y sugerir el parentesco entre la obra del norteamericano y la obra filosófica de Friedrich Nietzsche. Lo admirable, señala, es que le llevó a Whitman cuarenta años de luchas verbales, de variantes y de “refundiciones”, además de diez ediciones<sup>4</sup> para componer el edificio arquitectónico que fue *Leaves of Grass*. Compara a Whitman con los Evangelios, con los himnos órficos y védicos, con Wagner, pero sobre todo con Nietzsche y su Zarathustra (17). Especula que el filósofo había leído a Whitman: su obra era conocida en Alemania antes de 1868, ya que el poeta Freiligrath le había dedicado un ensayo en un periódico de gran difusión. Vasseur considera a ambos “los líricos máximos” del siglo XIX (18). Cuando Vasseur efectuó sus traducciones, ya existían otras al italiano y al francés, además del alemán. Concluye su presentación con un deseo muy revelador: que a través de sus versiones, “la tempestad” del arte del poeta norteamericano logre “airear la atmósfera literaria hispanoamericana, tan recargada de emanaciones gallináceas” (19). Era 1912, ¿en quiénes estaría pensando Vasseur, a quién aludía? ¿A epígonos del Modernismo hispanoamericano, a malos imitadores de Rubén Darío y del Parnaso? Me recuerda el deseo expresado por Enrique González Martínez, muchos años más

---

<sup>4</sup> Un error, ya que las ediciones, estrictamente hablando, fueron seis; el resto fueron reimpresiones u otras variantes editoriales.

tarde, en su soneto “Tuércele el cuello al cisne” (1944), con la diferencia de que Vasseur diría “Tuércele el cuello a la gallina”.

Estricta y técnicamente hablando, hubo seis ediciones de *Leaves of Grass* en Estados Unidos: la célebre primera edición, de 1855 (que contenía solamente doce largos poemas y cuya presentación tipográfica abundaba en puntos suspensivos) fue seguida por las ediciones de 1856, 1860, 1867, 1871 y la sexta, de 1881, reproducida luego sin cambios en lo que se considera la edición definitiva de 1892, llamada “Deathbed edition” ya que el poeta mismo la autorizó poco antes de morir.

No sé cuál de estas ediciones utilizó Vasseur para efectuar sus traducciones. Se trata de una selección de *Leaves of Grass* (ochenta y cinco poemas en total),<sup>5</sup> no de la obra completa. Lo que resulta evidente es que el orden de los poemas no corresponde al orden de la edición de 1892. Debemos considerar, sin embargo, que Whitman trataba a su libro como un *work in progress*: cada nueva edición (y también cada nueva reimpresión) tenía cambios muy importantes respecto de la anterior, en el orden, en el número, en el agrupamiento de los poemas y en el cuerpo mismo de los textos, con eliminaciones, añadiduras y traspasos de versos de un poema a otro.

El poema de apertura elegido por Vasseur es “En el mar, sobre las naves” (“*In Cabin'd Ships at Sea*”). Aunque no se trate del poema inicial de *Leaves of Grass*,<sup>6</sup> es una elección apropiada, ya que el hablante, una máscara del poeta, imagina que sus versos serán leídos “por marineros jóvenes o viejos, como un recuerdo de la tierra” (Whitman 1950, 23); en la segunda

---

<sup>5</sup> Para dar una idea del recorte realizado por Vasseur, anoto algunas cifras: del “cluster” llamado “Inscriptions” (que consiste en 24 poemas), tradujo 12 poemas; del famoso poema largo “Song of Myself” (52 secciones), 38 secciones; del “cluster” “Children of Adam” (16 poemas), 5 poemas; del “cluster” “Calamus” (39 poemas), 7 poemas, etc.

<sup>6</sup> Fue publicado por primera vez en la quinta edición de *Leaves of Grass* (1871), el tercero de la serie de veinticuatro poemas del “cluster” (serie de poemas agrupados por un tema común) titulado “*Inscriptions*” de la edición de 1881 (Oliver 98). Bradley y Blodgett anotan que el amigo y comentarista de Whitman, W. S. Kennedy, afirmó que este poema fue sugerido por un pasaje de la quinta oda de Píndaro (Whitman 1972, 2).

estrofa, transcribe los supuestos pensamientos y reacciones de los marineros al leer los poemas, que son una expresión verbal de su experiencia: “Sentimos la larga pulsación, el movimiento eterno del reflujo y de la ola, / Los acentos del misterio invisible, las vagas y vastas sugerencias del mundo oceánico, las sílabas líquidas que se derraman” (23); y finalmente, en la tercera y última estrofa, un *envoi* a la manera tradicional, le pide a su libro, “Tú que también eres como una barca solitaria, hendiendo el espacio, hacia un fin que ignoro, y no obstante llena de fe” (24), que salga a navegar y cumpla su destino.

En su artículo sobre los “tres modos de traducir textos literarios queer”, Marc Démont cita algunos versos de estas versiones para demostrar que Vasseur responde al primero de esos modos: “*misrecognizing translations*”, es decir, aquellas traducciones que ignoran el lenguaje y el contenido gay o queer de los textos (e incluso a veces van más allá, efectuando cambios o directamente borrando palabras, versos, estrofas). Démont afirma que Vasseur transforma el “deseo homosexual” de la poesía de Whitman en “deseo homosocial”; no le asombra tal operación, considerando el nerviosismo del traductor respecto de su propia sexualidad y masculinidad (Démont 157). Del “*cluster*” “*Calamus*”, que consiste en 39 poemas dedicados al tema del amor entre hombres, que Whitman llamaba “*adhesiveness*”<sup>7</sup> (“adhesividad”), Vasseur solamente tradujo siete poemas. Un dato curioso, o quizás no tanto: entre los poemas seleccionados, se halla “Dadme vuestro espléndido sol” (55-59); Vasseur tenía un hijo, al que bautizó Helios, y al que dedicó estas traducciones. Fue sin duda un homenaje adicional al poeta norteamericano.

El interés de Vasseur es el de presentar a Whitman como el “bardo de la democracia”. Traduce el inglés del poeta a un español en el que todavía se usan los pronombres “tú” y “vosotros” y sus correspondientes formas verbales: un castellano peninsular. En el caso de los poemas largos divididos en secciones numeradas, como “Canto de la vía pública”, olvida o borra las numeraciones, de modo que aparecen como largos textos ininterrumpidos, ¿quizás en

---

<sup>7</sup> En oposición al amor entre hombres y mujeres, que Whitman llamaba “*amativeness*” (“amatividad”).

homenaje o evocación de los apenas doce poemas extensos de la primera edición de *Leaves of Grass* en 1855?

El rasgo que sobresale en los poemas traducidos, que de todos modos no es ajeno a la poesía de Whitman, es la exclamación. Oímos exclamar al “bardo de la democracia” casi en cada página. Es el poeta que se manifiesta en “Desbordante de vida, ahora” (27), en “A una locomotora” (24), en “Chispas emergidas de la rueda” (26). También se escuchan notas marciales, que se acentuaron en la escritura whitmaniana en el período de la guerra civil. El Whitman más meditativo y lírico, aunque no ausente, es menos notable. Podemos escucharlo, aquí y allá, como en “Apartando con las manos la hiebra [sic] de las praderas” (41) y “En las praderas” (43) o en “Imperturbable” (45). Pero el poeta que más le interesa traducir a Vasseur es el que sentencia, en “Canto de la vía pública”: “Yo engendro rebelión activa” (38).

Estamos en el año 2020; han pasado 108 años desde la aparición de estas traducciones en España; 77 años en Uruguay; y 70 años en Argentina, pero su “potencia” sigue intacta, quizás más necesaria que nunca.

### **Bibliografía**

- Démont, Marc (2018). “On Three Modes of Translating Queer Literary Texts”. En *Queering Translation, Translating the Queer*. Eds. Brian James Baer y Klaus Kaindl. Nueva York. Routledge, 2018. 157-171.
- Oliver, Charles M. (2006). *Companion to Walt Whitman: A Literary Reference to His Life and Work*. New York. Facts on File.
- Whitman, Walt (1972). *Leaves of Grass*. Eds. Sculley Bradley y Harold W. Blodgett. New York. W. W. Norton & Company.
- Whitman, Walt (1943). *Poemas*. Trad. A. Vasseur. Biblioteca Rodó. Montevideo: Claudio García y Cía. Editora.